

POUR VOTRE PROJET DE TRADUCTION DE SITE WEB

Vous désirez faire traduire votre site web ? Votre activité nécessite une refonte avec une ouverture à l'international ? Vous avez besoin de vous faire épauler dans cette démarche exigeante qui remet l'image de votre site web en question.

De nombreux prestataires vantent leurs compétences et leurs qualités sur les moteurs de recherche. Comment vous adresser à celui qui va parfaitement effectuer cette opération délicate sans commettre d'impairs ? Comment trouver un traducteur qui ne vous facture pas le mot au prix fort, voire de façon prohibitive pour vous laisser un goût d'amertume ?

1. TRADUCTEUR FREELANCE

C'est un traducteur professionnel, natif dans la langue qu'il traduit, diplômé en traduction et avec des spécialisations dans quelques domaines et thématiques. Ses points forts sont ses tarifs établis au mot, donc généralement plus attractifs que les agences, ainsi que sa flexibilité.

Ses points faibles sont sa faible capacité de traduction qui n'excède pas 2 500 mots par jour. S'il est flexible, il ne reste pas disponible à longueur d'année. Il doit satisfaire plusieurs clients. Si vous envisagez un projet multilingue, vous devez faire appel à plusieurs traducteurs freelances.

3. TRADUCTION AUTOMATIQUE

C'est une solution de plus en plus répandue. Il existe une multitude de traducteurs automatiques. La plus connue étant Google translate. Bien qu'il y ait des progrès constants, il est conseillé d'utiliser la traduction automatique en effectuant une révision humaine pertinente pour un site public ou de vente en ligne.

Son point fort est évidemment son coût puisqu'il est gratuit dans la plupart des cas. Ses inconvénients et non des moindres reste son manque de qualité, l'impossibilité d'intégrer de la SEO, et in fine un éventuel impact négatif sur votre e-réputation.

5. AGENCES DE TRADUCTION

Certaines entreprises plus récentes dans le secteur de la traduction proposent des prestations en intégrant les nouveautés technologiques. Elles allient en général des traducteurs internes, des traducteurs freelance et une grande expertise technologique.

Elles savent s'adapter aux enjeux actuels comme le SEO et proposent un accompagnement. Leur inconvénient est le coût plus élevé qu'un freelance

2. TRADUCTEUR INTERNE

Vous pouvez solliciter un traducteur professionnel au sein de votre société. Celui-ci assume cette tâche de traduction et éventuellement de support client qu'accessoirement. Ce ne doit jamais être votre country manager ou votre business developer qui n'a ni les compétences ni le temps. Les points forts de cette solution sont son salaire mensuel plus économique qu'un tarif au mot et sa disponibilité.

Ses points faibles peuvent se révéler lors d'une surcharge de travail pendant les pics d'activité et au contraire un chômage technique pendant les périodes creuses. Un coût assez plombant dû au salaire mensualisé de votre salarié, parfois revu à la hausse avec l'intervention de freelances en renfort.

4. CABINETS DE TRADUCTION

Ce sont entreprises de traduction qui existent en général depuis plusieurs dizaines d'années qui ne proposent que des services de traductions classiques et de l'interprétariat. Elles ne sont pas adaptées aux standards de web et à son langage.

Ses avantages sont leur expertise dans de nombreux domaines comme dans les secteurs traditionnels comme l'industrie ou la finance et la possibilité de bénéficier d'un réseau de traducteurs professionnels dotés d'une véritable qualité littéraire. Leur méconnaissance des secteurs émergents, leur manque de flexibilité et des technologies sont leurs points faibles.

7. MULTINATIONALES INTÉGRÉES DE TRADUCTION

Pour des entreprises globalisées, commerçant à l'international, la Multinationale intégrée de traduction est une solution adaptée. Forte d'une représentation dans le monde entier et de centaines de traducteurs internes, elle répond à de nombreuses attentes.

Ses points forts sont la prise en charge de 100% des éléments de l'internationalisation de la traduction, la duplication de sites, le marketing, jusqu'aux campagnes adword. Son coût extrêmement élevé avec des systèmes de licences annuelles est à la mesure de ses services.

VOICI UN PETIT GUIDE POUR VOUS AIDER DANS VOTRE CHOIX

Le manque de personnalisation et d'accompagnement, de qualité et parfois de cohérence peut s'avérer un handicap.

Trouver des traducteurs fiables, adaptés à votre projet et pratiquant des tarifs raisonnables reste une opération envisageable. Faites-en sorte de choisir votre fournisseur de traduction en fonction de l'ampleur de votre projet. Il s'agit par-dessus tout de conserver votre image de qualité car une distorsion, même due à une traduction, aurait des répercussions néfastes.

À bon traducteur,...